

133/18

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между международной платежной системой
MasterCard и Национальным Банком Республики
Беларусь

В целях эффективного сотрудничества в области повышения финансовой грамотности населения в Республике Беларусь **Международная платежная система MasterCard**, в лице Ильи Валентиновича Рябого, Управляющего по России, Белоруссии и Армении, именуемая в дальнейшем "**MasterCard**", и Национальный банк Республики Беларусь, в лице заместителя Председателя Дубкова Сергея Витальевича, действующего на основании доверенности от 08.11.2010 № 11-10/476, именуемый в дальнейшем "Национальный банк Республики Беларусь", вместе в дальнейшем именуемые "**Стороны**", констатируют свои намерения относительно дальнейшего сотрудничества и соглашаются о нижеследующем.

Статья 1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

1.1. Предметом настоящего Меморандума является сотрудничество в области повышения финансовой грамотности населения в Республике Беларусь.

1.2. В целях исполнения настоящего Меморандума Стороны определяют следующие сферы взаимного сотрудничества:

1.2.1. в области реализации мероприятий Плана совместных действий органов государственного управления и участников финансового рынка по повышению финансовой грамотности населения Республики Беларусь на 2013 – 2018 годы, утвержденного постановлением Совета Министров Республики Беларусь и Национального банка Республики Беларусь от 17.01.2013 № 31/1;

1.2.2. в области проведения совместных мероприятий, направленных на повышение и укрепление финансовой грамотности населения Республики Беларусь

1.2.3. в области обмена опытом и знаниями, накопленными Сторонами в соответствующих сферах деятельности, посредством участия представителей Сторон в семинарах, конференциях, бизнес-форумах и других мероприятиях, организуемых любой из Сторон;

1.2.4. любые другие сферы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 2. НАМЕРЕНИЯ СТОРОН

2. В рамках настоящего Меморандума Стороны:

2.1. взаимодействуют в рамках осуществления мероприятий в Республике Беларусь, направленных на повышение финансовой грамотности населения;

2.2. взаимодействуют в целях обмена положительным опытом по финансовой грамотности;

2.3. взаимодействуют с целью внедрения эффективных моделей и методов развития финансовой грамотности населения в Республике Беларусь.

Статья 3. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

3.1. В рамках настоящего Меморандума Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь, общепризнанными принципами и нормами международного права, применимыми международными договорами и осуществляют взаимодействие на принципах равноправия, открытости и добропорядочности.

3.2. Стороны взаимодействуют друг с другом по вопросам выполнения пунктов настоящего Меморандума через уполномоченных представителей, делегируемых Сторонами для рассмотрения возникающих вопросов и проведения совместных действий.

3.3. При осуществлении настоящего Меморандума Стороны гарантируют, что конфиденциальная

MEMORANDUM OF COOPERATION
between International payment system MasterCard
and the National Bank of the Republic of Belarus

With the purpose of efficient cooperation in the area of raising the financial literacy among population of the Republic of Belarus, **International payment system MasterCard**, represented by Ilya Riaby, country manager for Russia, Belarus and Armenia, hereinafter referred to as **MasterCard**, and the National Bank of the Republic of Belarus, represented by Deputy Chairman Sergey Vitalevich Dubkov, acting on the basis of Power of Attorney No. 11-10/476 dated 08 November 2010, hereinafter referred to as the National Bank of the Republic of Belarus, hereinafter jointly referred to as the **Parties**, ascertain their intentions with regard to further cooperation and agree as follows.

Article 1. SUBJECT OF THE MEMORANDUM

1.1. Subject of this Memorandum shall be cooperation in the area of raising the financial literacy among population in the Republic of Belarus.

1.2. With the purpose of this Memorandum, the Parties determine the following areas of mutual cooperation:

1.2.1. in the area of implementation of the Plan for joint actions of state bodies and participants to the financial market to increase the financial literacy of the Republic of Belarus citizens for 2013-2018 approved by the Decree of the Council of Ministers of the Republic of Belarus and the National Bank of the Republic of Belarus dated 17 January 2013 № 31/1;

1.2.2. in the area of conducting joint arrangements aimed at raising and strengthening the financial literacy among population of the Republic of Belarus;

1.2.3. in the area of exchanging the experience and knowledge accumulated by the Parties in the respective areas of activity through participation of representatives of the Parties in the seminars, conferences, business forums and other events arranged by either Party;

1.2.4. any other areas of cooperation as agreed upon between the Parties.

Article 2. INTENTIONS OF THE PARTIES

2. For the purpose of this Memorandum, the Parties shall:

2.1. cooperate in conducting arrangements in the Republic of Belarus aimed at raising the financial literacy among population;

2.2. cooperate in exchanging the positive experience in financial literacy;

2.3. cooperate in implementing efficient models and methods of development of financial literacy among population in the Republic of Belarus.

Article 3. INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. With the purpose of this Memorandum, the Parties shall be governed by legislation of the Republic of Belarus, generally accepted rules and standards of international law, valid international treaties, and shall interact on the principles of equal rights, openness and honesty.

3.2. The Parties shall interact with each other in the matters of fulfillment of terms and conditions of this Memorandum through their authorized representatives delegated by the Parties to consider emerging matters and conduct joint arrangements.

3.3. With the purpose of this Memorandum, the Parties shall guarantee that confidential information

информация, передаваемая друг другу не подлежит разглашению и/или передаче третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных нормами международного права, и письменного согласия другой Стороны.

3.4. В целях выполнения намерений, принятых в рамках настоящего Меморандума, Стороны вправе заключать отдельные договора (соглашения) в порядке определенном законодательством Республики Беларусь.

Статья 4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

4.1. Настоящий Меморандум не налагает на Стороны никаких обязательств, за исключением предусмотренных пунктом 3.3. настоящего Меморандума.

4.2. Споры и разногласия между Сторонами по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Меморандума, будут решаться путем переговоров или консультаций между Сторонами.

4.3. Изменения и дополнения к настоящему Меморандуму оформляются в письменной форме за подписью уполномоченных лиц Сторон и являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

4.4. Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует до момента его расторжения обеими Сторонами по обоюдному согласию или по желанию одной из Сторон с предварительным уведомлением другой Стороны не менее чем за 30 календарных дней.

4.5. Расторжение настоящего Меморандума не влечет расторжение договоров (соглашений), заключенных между MasterCard и Национальным банком Республики Беларусь.

4.6. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по экземпляру для каждой Стороны. Версия Меморандума на английском языке превалирует над версией на русском языке.

4.7. Стороны информируют друг друга о публичных заявлениях, связанных с деятельностью в рамках настоящего Меморандума.

Подписание совершено в городе Минске
«21» 02 2013 года.

Статья 5. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

Международная платежная система MasterCard
MasterCard Европа, Шоссе де Тервурен, 198/A, 1410,
Ватерлоо, Бельгия

Рябий Илья Валентинович

Национальный Банк Республики Беларусь
Адрес: пр-т Независимости, 20,
220008 Минск,
Республика Беларусь
БИК 153005042
УНП: 100665467
BIC: NBRBBY2X

Дубков Сергей Витальевич
Заместитель Председателя Правления
Национального банка
Республики Беларусь

transferred to each other will not be disclosed and/or transferred to any third parties, unless prescribed by rules of international law and by written consent of another Party.

3.4. To fulfill intentions assumed under this Memorandum, the Parties may enter into separate agreements in accordance with the procedure and on terms as determined by the Parties.

Article 4. MISCELLANEOUS

4.1. This Memorandum shall not impose any obligations on the Parties except as provided by clause 3.3. hereof.

4.2. Disputes and discrepancies between the Parties on the matters related to the area of this Memorandum shall be resolved through negotiations or consultations between the Parties.

4.3. Alterations and amendments to this Memorandum shall be made in writing and signed by authorized representatives of the Parties and shall be an integral part of this Memorandum.

4.4. This Memorandum shall become effective upon its signature by both Parties and shall be valid until termination thereof by both Parties by mutual consent or at wish of either Party upon 30 calendar day prior notice to the other Party.

4.5. Termination of this Memorandum shall not result in termination of agreements entered into between MasterCard and the National Bank of the Republic of Belarus.

4.6. This Memorandum was drawn up in two counterparts in Russian and English, one counterpart for each Party. The English language version prevails over the Russian language version.

4.7. The Parties shall notify each other about public statements connected with activity under this Memorandum.

Signed in Минск on 21 02 2013.

Article 5. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

International payment system MasterCard
MasterCard Europe SPRL, Chaussée de Terwuren 498/A,
1410, Waterloo, Belgium

Ilya Ryabiy

The National Bank of the Republic of Belarus
Address: Nezavisimosti Ave., 20,
220008 Minsk,
Republic of Belarus
BIC 153005042
UNP: 100665467
BIC: NBRBBY2X

Sergey Vitalyevich Dubkov
Deputy Chairman of the Board
of the National Bank
of the Republic of Belarus

MasterCard Law Department

Approved as to Legal Form

Lawyer's Initials: JSJ

Date: 17.02.13